

Textes liturgiques des dimanches et des principales fêtes
pour le mois de septembre 2020

Mardi 1^{er} septembre. Nouvel an ecclésial¹, mémoire de saint Syméon le Stylite († 459) et intercession pour la protection de la nature.

Tropaire du Nouvel an - ton 2

Seigneur, artisan de toute la création, / Tu as, dans ta puissance, établi les temps et les moments ; / bénis la couronne de l'année par ta douce bonté / et, par les prières de la Mère de Dieu, // garde dans la paix cette cité, et sauve-nous.

Tropaire pour la protection de la nature - ton 4

Le Seigneur de gloire / révèle manifestement sa puissance éternelle et sa divinité par son œuvre créatrice ; / Il a formé l'univers et l'a rempli de créatures, / Il a fixé des limites à la nature et Il a commandé aux hommes de protéger sa création // afin de célébrer le Créateur.

Tropaire de saint Syméon - ton 1

Ô saint Syméon, colonne de persévérance, / tu as rivalisé avec les pères anciens, / endurent les épreuves comme Job / et les tentations comme Joseph, / et tu as vécu dans ton corps à la manière des incorporels ; // aussi prie le Christ Dieu de sauver nos âmes.

Kondakion pour la protection de la nature - ton 8

Jadis Adam au Paradis avait reçu l'ordre de le cultiver et de bien le garder, / mais il désobéit, et la porte en fut fermée. / Quant à nous qui sommes sans cesse tentés de goûter à la connaissance du mal, cet arbre amer, / mettons-nous à l'œuvre pour protéger la création et faucher les ronces de la pollution, // car c'est en changeant de conduite que nous retournerons vers notre Seigneur.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion de saint Syméon - ton 2

Ô saint Syméon, tu cherchais à atteindre les hauteurs / en faisant de ta colonne un char de feu / et tu es devenu le compagnon des anges ; // aussi avec eux prie sans cesse pour nous tous.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion du Nouvel an - ton 2

Ô Christ Roi qui demeures au plus haut des cieux, / créateur et artisan de toutes les choses visibles et invisibles, / Toi qui as établi les jours et les nuits, les temps et les moments, / bénis la couronne de l'année, // garde et protège cette cité et ton peuple dans la paix, ô très miséricordieux.

¹ C'est à partir du 1^{er} septembre que reprend le cycle des fêtes fixes de l'année liturgique, la première fête majeure étant la Nativité de la Mère de Dieu, le 8 septembre. Ce jour a été proclamé en 1988, par le Patriarche œcuménique Dimitrios 1^{er}, comme « Fête de la Création ».

Lectures du Nouvel an :

Épître : I Timothée **2**, 1-7.

Évangile : Luc **4**, 16-22.

Lectures du jour :

Épître : II Corinthiens **8**, 16 – **9**, 5.

Évangile : Marc **3**, 13-19.

Lectures du saint :

Épître : Colossiens **3**, 12-16.

Évangile : Matthieu **11**, 27-30.

+§+§+§+§+

Samedi 5 septembre. Mémoire du saint prophète Zacharie et de son épouse, sainte Élisabeth.

Troisième de saint Zacharie - ton 4

Revêtu des habits sacerdotaux, ô très sage Zacharie, / tu offrais selon la loi des holocaustes agréables à Dieu ; / contemplant les mystères divins et transmettant leur lumière, / tu manifestais les signes de la grâce. / Toi qui fus mis à mort par le glaive dans le temple de Dieu, / ô prophète du Christ, // intercède auprès de Lui avec le Précurseur pour le salut de nos âmes.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion de saint Zacharie - ton 3

Aujourd'hui le prophète Zacharie, / prêtre du Très-Haut et père du Précurseur, / invite à un repas en sa mémoire / pour nourrir les fidèles et leur préparer à tous un breuvage mêlé de justice, // lui qui est accompli dans la foi en tant qu'initié aux mystères de la grâce divine.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

Lectures des saints :

Épître : Hébreux **6**, 13-20.

Évangile : Matthieu **23**, 29-39.

+§+§+§+§+

Dimanche 6 septembre – ton 4. Commémoration du miracle de l'Archange Michel à Colosses.

Troaire du dimanche - ton 4

Les femmes disciples du Seigneur / reçurent de l'ange la proclamation lumineuse de la Résurrection ; / elles rejetèrent la condamnation ancestrale / et tout en joie elles dirent aux apôtres : / « La mort est dépouillée, / le Christ Dieu est ressuscité // en accordant au monde la grande miséricorde. »

Troaire de l'archange Michel - ton 4

Ô chef des puissances célestes, Michel, / nous te prions sans cesse, indignes que nous sommes : / par tes prières couvre-nous de l'ombre des ailes de ta gloire immatérielle / pour nous sauvegarder, nous qui nous prosternons devant toi avec ferveur et te clamons : // « Délivre-nous de tout danger, toi qui es le chef des puissances d'en haut. »

Kondakion du dimanche - ton 4

Mon sauveur et mon libérateur, / au sortir du tombeau / a libéré et ressuscité tous les habitants de la terre, car Il est Dieu. / Il a brisé les portes des enfers, // et Lui le Maître, Il est ressuscité le troisième jour.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion de l'archange - ton 2

Archange de Dieu, Michel, / serviteur de la gloire divine, / prince des anges et guide des hommes, / demande à Dieu ce qui nous est utile / et sa grande miséricorde, // car tu es le chef des incorporels.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

Lectures du jour :

Épître : I Corinthiens 16, 13-24.

Évangile : Matthieu 21, 33-42.

Lectures de l'archange :

Épître : Hébreux 2, 2-10.

Évangile : Luc 10, 16-21.

+§+§+§+§+

Lundi 7 septembre. Avant-fête de la Nativité de la très sainte Mère de Dieu et toujours vierge Marie.

Tropaire de l'avant-fête - ton 4

Marie, la servante de Dieu / est enfantée pour nous aujourd'hui de la racine de Jessé et des reins de David : / tout est renouvelé et exulte de joie. / Ciel et terre ensemble réjouissez-vous, / louez-la toutes les familles des nations. / Joachim est dans l'allégresse et Anne triomphe et clame : // « La femme stérile enfante la Mère de Dieu qui nourrit notre Vie. »

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de l'avant-fête - ton 3

Aujourd'hui la Vierge Marie, la Mère de Dieu, / la vaste chambre nuptiale de l'Époux céleste, / est enfantée de la femme stérile selon le dessein de Dieu ; / le char du Verbe est paré ; // car c'est à cela qu'est destinée la porte divine, la Mère de la Vie.

Lectures du jour :

Épître : II Corinthiens 12, 10-19.

Évangile : Marc 4, 10-23.

+§+§+§+§+

Mardi 8 septembre. Nativité de la très sainte Mère de Dieu et toujours vierge Marie².

Tropaire de la fête - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu ; / Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la fête - ton 4

En ta sainte nativité, ô Très-pure, / Joachim et Anne ont été délivrés de l'opprobre de la stérilité, / et Adam et Ève de la corruption de la mort. / Délivré de la condamnation pour ses péchés, ton peuple célèbre ta nativité et te clame : // « La femme stérile enfante la Mère de Dieu qui nourrit notre Vie. »

Lectures de la Nativité :

Épître : Philippiens 2, 5-11.

Évangile : Luc 10, 38-42 et 11, 27-28.

+§+§+§+§+

² On lit ou on chante le tropaire et le kondakion de la fête jusqu'à sa clôture qui a lieu le 12 septembre.

Mercredi 9 septembre. Après-fête de la Nativité de la Mère de Dieu et mémoire des justes ancêtres de Dieu Joachim et Anne.

Tropaire de la Nativité de la Mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu ; / Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

Tropaire des saints - ton 1

Joachim et Anne qui par grâce étaient justes sous la Loi, / ont enfanté pour nous une enfant que Dieu leur a donnée ; / c'est pourquoi l'Église exulte aujourd'hui et célèbre dans la joie leur vénérable mémoire // glorifiant Dieu qui a suscité pour nous une force de salut dans la maison de David³.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion des saints - ton 2

Délivrée des liens de la stérilité, / Anne se réjouit maintenant et nourrit la Très-pure ; / elle appelle tout l'univers à célébrer / celui qui a donné aux hommes l'unique Mère inépousée, // celle qu'elle a enfantée de son sein.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Nativité de la Mère de Dieu - ton 4

En ta sainte nativité, ô Très-pure, / Joachim et Anne ont été délivrés de l'opprobre de la stérilité, / et Adam et Ève de la corruption de la mort. / Délivré de la condamnation pour ses péchés, ton peuple célèbre ta nativité et te clame : // « La femme stérile enfante la Mère de Dieu qui nourrit notre Vie. »

Lectures des saints :

Épître : Galates 4, 22-27.

Évangile : Luc 8, 16-21.

+§+§+§+§+

Samedi 12 septembre - Clôture de la Nativité de la Mère de Dieu.

+§+§+§+§+

Dimanche 13 septembre - ton 5. Dimanche avant la Croix, Avant-fête de l'Exaltation de la vénérable et vivifiante Croix et Dédicace de l'Église de la Résurrection de Jérusalem (Saint-Sépulcre).

Tropaire du dimanche - ton 5

Fidèles, chantons et adorons, / le Verbe sans commencement comme le Père et l'Esprit, / né de la Vierge pour notre salut, / car Il a bien voulu dans sa chair monter sur la Croix / pour y endurer la mort // et relever les morts par sa glorieuse résurrection.

³ Cf. Luc 1,69.

Troaire de la Dédicace - ton 4

Tu as rendu la beauté de la sainte demeure terrestre de ta gloire, Seigneur, / semblable à la splendeur des fondements du ciel ; / affermis-la pour les siècles des siècles / et, par l'intercession de la Mère de Dieu, reçois les prières que nous T'y adressons sans cesse, // Toi qui es la vie et la résurrection de tous.

Troaire de l'avant-fête - ton 4

La Croix vivifiante, Seigneur, / que Tu nous as donnée comme signe de ta bonté, à nous qui en sommes indignes, / nous Te la présentons comme une prière : / « Par l'intercession de la Mère de Dieu, ô seul Ami des hommes, // sauve la cité et les fidèles qui T'implorant. »

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,

Kondakion du dimanche - ton 5

Tu es descendu aux enfers, ô mon Sauveur, / Tu as brisé leurs portes, Toi le Tout-puissant, / et avec Toi Tu as ressuscité les morts, ô Créateur ; / Tu as brisé l'aiguillon de la mort / et Adam a été délivré de la malédiction, ô Ami des hommes. // Aussi te clamons-nous : « Seigneur, sauve-nous ! »

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Dédicace - ton 2

Accorde le renouvellement de l'Esprit dans nos cœurs / et l'illumination de ce qui est en nous, / à nous qui rénovons la sainte demeure de ton temple / qui fut fondé selon ta bienveillance et consacrée à ton nom, // Toi qui seul est loué parmi les saints.

Lectures avant la Croix:

Épître : Galates 6, 11-18.

Évangile : Jean 3, 13-17.

Lectures du jour:

Épître : II Corinthiens 1, 21 – 2, 4.

Évangile : Matthieu 22, 1-14.

Lectures de la Dédicace :

Épître : Hébreux 3, 1-4.

Évangile : Matthieu 16, 13-18.

+§+§+§+§+

Lundi 14 septembre. Exaltation de la vénérable et vivifiante Croix (jour de jeûne)⁴.

Troaire de la Croix - ton 1

Seigneur, sauve ton peuple / et bénis ton héritage ; / accorde à tes fidèles la victoire sur l'Ennemi // et garde ton peuple par ta Croix.

⁴ On lit ou on chante le troaire et le kondakion de la fête jusqu'à sa clôture qui a lieu le 21 septembre.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Croix - ton 4

Toi qui T'es volontairement élevé sur la Croix, ô Christ Dieu, / accorde tes miséricordes au nouveau peuple qui porte ton nom. / Réjouis tes fidèles par ta puissance / et donne-leur la victoire sur l'Ennemi ; // afin qu'ils trouvent secours dans ta croix, arme de paix et trophée invincible.

Lectures de la fête :

Épître : I Corinthiens 1, 18-24.

Évangile : Jean 19, 6-11, 13-20, 25-28 et 30-35.

+§+§+§+§+

Dimanche 20 septembre - ton 6. Dimanche après la Croix.

Troaire du dimanche - ton 6

Les puissances célestes apparues à ton sépulcre, / les gardes restèrent comme morts ; / Marie debout dans le tombeau cherchait ton corps très pur. / Tu as dépouillé les enfers sans en être éprouvé / et Tu es allé au-devant de la Vierge en donnant la vie. // Seigneur ressuscité des morts, gloire à Toi !

Troaire de la Croix - ton 1

Seigneur, sauve ton peuple / et bénis ton héritage ; / accorde à tes fidèles la victoire sur l'Ennemi // et garde ton peuple par ta Croix.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,

Kondakion du dimanche - ton 6

De sa main, source de vie, / le Donateur de vie a ressuscité tous les morts du fond des ténèbres, / lui, le Christ Dieu, / qui a accordé la résurrection à l'homme qu'Il avait façonné, / car Il est le Sauveur, la résurrection et la Vie de tous, // Lui, le Dieu de l'univers.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Croix - ton 4

Toi qui T'es volontairement élevé sur la Croix, ô Christ Dieu, / accorde tes miséricordes au nouveau peuple qui porte ton nom. / Réjouis tes fidèles par ta puissance / et donne-leur la victoire sur l'Ennemi ; // afin qu'ils trouvent secours dans ta croix, arme de paix et trophée invincible.

Lectures du dimanche après la Croix :

Épître : Galates 2, 16-20.

Évangile : Marc 8, 34 - 9, 1.

Lectures du jour :

Épître : II Corinthiens 4, 6-15.

Évangile : Matthieu 22, 35-46.

+§+§+§+§+

Lundi 21 septembre. Clôture de l'Exaltation de la vénérable et vivifiante Croix.

+§+§+§+§+

Mercredi 23 septembre - Conception du saint prophète, précurseur et baptiste Jean.

Tropaire - ton 4

Réjouis-toi, Élisabeth, toi qui jadis fus stérile, / car tu as conçu en vérité / la Lampe qui précède le Soleil venant illuminer le monde malade de cécité ; / exulte, ô Zacharie et clame avec hardiesse : // « Voici le prophète du Très-Haut qui est appelé à naître. »

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit

Kondakion - ton 1

Sois dans l'allégresse, ô illustre Zacharie, / avec Élisabeth, ton épouse toute glorieuse, / car vous avez dignement conçu Jean le Précurseur, / lui que l'archange annonça en se réjouissant / et que nous vénérons comme il convient, // lui qui est initié au mystère de la grâce.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

Lectures du saint :

Épître : Galates 4, 22-31.

Évangile : Luc 1, 5-25.

+§+§+§+§+

Jeudi 24 septembre. Mémoire de saint Silouane de l'Athos († 1938).

Tropaire du saint - ton 4

Par tes prières tu as reçu le Christ comme ton Maître sur la voie de l'humilité / et l'Esprit dans ton cœur témoignait de ton salut ; / c'est pourquoi rempli de la lumière de Dieu tu t'es révélé comme guide pour les ascètes ; / ô saint Silouane notre père, // envoie toujours d'en haut ta grâce sur ton troupeau.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit

Kondakion du saint - ton 8

Durant ta vie sur la terre, tu as servi le Christ en marchant sur ses pas, / maintenant au ciel tu contemples celui que tu as aimé, / et tu demeures avec lui selon sa promesse ; // aussi, ô père Silouane, enseigne-nous la voie que tu as parcourue.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté presse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

Lectures du saint :

Épître : Galates 5, 22 - 6,2.

Évangile : Matthieu 11, 27-30.

+§+§+§+§+

Vendredi 25 septembre. Mémoire de saint Serge de Radonège, patron de notre paroisse.

Tropeaire du saint - ton 4

Comme un vrai soldat du Christ Dieu, / vénérable Serge, notre père, / tu as excellé dans les œuvres bonnes / et, en cette vie, tu as combattu avec ardeur les passions ; / par les chants, les veilles et les jeûnes, / tu fus un modèle pour tes disciples. / C'est pourquoi l'Esprit Saint fit en toi sa demeure / et, par son action, tu fus brillamment orné. / Alors que tu as l'audace de t'adresser à la sainte Trinité, / souviens-toi du troupeau que, dans ta sagesse, tu as rassemblé // et, selon ta promesse, n'oublie pas de visiter tes enfants.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion du saint - ton 8

Blessé par l'amour du Christ, ô vénérable Serge, / tu l'as suivi dans ton désir irréversible. / Tu as méprisé tous les plaisirs charnels / et, comme un soleil, tu as brillé sur ta patrie ; / aussi le Christ t'a enrichi du don des miracles. / Souviens-toi de nous qui célébrons ta lumineuse mémoire et te clamons : // « Ô Serge inspiré de Dieu, réjouis-toi. »

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté presse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

Lectures du saint :

Épître : Galates 5, 22 – 6, 2.

Évangile : Luc 6, 17-23.

+§+§+§+§+

Samedi 26 septembre. Dormition du saint apôtre et évangéliste Jean le Théologien.

Tropaire de l'apôtre - ton 2

Apôtre bien-aimé du Christ Dieu, / hâte-toi de délivrer un peuple sans défense, / car Celui qui t'a permis de te reposer sur sa poitrine, / t'accueillera tombant à ses pieds afin d'intercéder pour nous ; / prie-Le, ô Jean le Théologien, de dissiper les sombres nuages de l'incroyance // et implore-Le de nous accorder la paix et la grande miséricorde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion de l'apôtre - ton 2

Qui dira la grandeur de ta vie virginale, ô saint Jean ? / Tu es une source de miracles, tu dispenses les guérisons / et tu intercèdes pour nos âmes, // toi qui es le Théologien et l'ami du Christ.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

Lectures du saint :

Épître : I Jean 4, 12-19.

Évangile : Jean 19, 25-27 et 21, 24-25.

+§+§+§+§+

Dimanche 27 septembre - Ton 7.

Tropaire du dimanche - ton 7

Par ta croix, Tu as détruit la mort, / Tu as ouvert au larron le paradis, / Tu as fait cesser les lamentations des femmes myrrhophores, / Tu as ordonné à tes apôtres, ô Christ Dieu, de proclamer / que Tu es ressuscité // en accordant au monde la grande miséricorde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion du dimanche - ton 7

La puissance de la mort ne peut plus retenir les hommes, / car le Christ est descendu pour briser et détruire sa force. / Les enfers sont enchaînés, / les prophètes en chœur se réjouissent et disent : / « Le Sauveur est apparu aux croyants. » // Venez, fidèles, prendre part à la Résurrection.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

Lectures du jour :

Épître : II Corinthiens **6**, 1-10.

Évangile : Matthieu **25**, 14-30.

+§+§+§+§+

Pour plus de détails et pour les références des lectures quotidiennes, vous pouvez consulter le *Calendrier liturgique* édité par la Fraternité orthodoxe en Europe occidentale.